



Mahragan Alkeraza 2024

G 5&6

St. Mary Doxology (Matins)

Blessed are you O Mary, the wise and the chaste, the Second Tabernacle, the spiritual treasure.	<p> Ἠοῦνια ἡ Ἐπιφανὴς Ἐλισβετ : ἡ δευτέρα ἡ σκηνή : τὸ πνευματικόν. </p>	<p> O-oniati enthō Maria: ti-savey owoh en-cemney: ti-mah-esnoti en-eskini: pi-aho em-epnevma tikon </p>
The pure turtle-dove, who declared in our land, and brought to us, the Fruit of the Spirit.	<p> ἡ καθαρή ἡ φωνή : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ. </p>	<p> Ti-chrom-epshal en-katharos: thee-etasmoti khen penkahi: owoh asviri nan evol: en-okarpos ente pi-epnevma </p>
The Spirit of Consolation, came upon your Son, in the waters of the Jordan, of which Noah was a type.	<p> τὸ πνεῦμα ἡ παρακλήσις : ἡ ἐπιφανὴς ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ ἐπιφανὴς ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ ἐπιφανὴς ἡ ἐν τῇ γῆ. </p>	<p> Pipnevma emparakliton: fe-etafi ejen peshiri: hijen nimo-oo ente pi yorzanees: kata eptypos en-Noey </p>
For that dove has proclaimed, glad tidings to us, the peace of God, for mankind.	<p> ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ. </p>	<p> Ti-chrompi ghar ete emav: enthos as-hi-shenoufi nan: en-ti hirini ente efnouti: thee-e-tas-shopi sha niromi </p>
Likewise you O our hope, the spiritual turtledove, have brought mercy to us, carrying Him in your womb.	<p> ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ. </p>	<p> Enthō hoy o ten-helpis: ti-chrom-epshal en-no-ete: are-ini empi nai nan: are-fai kharof khen teneji </p>
He is Jesus, the Begotten of the Father, He was born of you for us, setting free our race.	<p> ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ : ἡ φωνὴ ἡ ἐν τῇ γῆ. </p>	<p> Ete fai pe Isos: pimisi evol-khen efyot: avmacf-e nan evol en-kheeti: af-er pengenos en-rem-he </p>



Mahragan Alkeraza 2024

<p>Therefore let us declare, first with our hearts, then also with our tongues, proclaiming and saying,</p>	<p>Φαι γαρ μαρενταοφοϋ : ἐβολθεν πενητη ἠωορηπ : μενεσως ον δεν πενκελας : ενωψυ ἐβολ ενχω ἠμοσ.</p>	<p>Fay ghar maren-ta-o-of: evol-khen penheet enshorp: menensos on- khen pen-kelas: enosh evol evgoemos</p>
<p>“O our Lord Jesus Christ, make for Yourself within us a sanctuary, a temple of Your Holy Spirit, glorifying You.”</p>	<p>Χε πεσο̅ Ιη̅ς Π̅χ̅ς : μαθαμι̅ο̅ νακ̅ ἠ̅δ̅ρη̅ι̅ ἠ̅δ̅η̅τη̅ν : ἠ̅ο̅τ̅ερ̅φ̅ει̅ ἠ̅τ̅ε̅ Π̅ε̅κ̅ Ἰ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ο̅ν̅ : ε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ζ̅ο̅λο̅για̅ νακ̅.</p>	<p>Je penshois Isos pi- khristos:mathameyo nak en-ekhri enkheeten: en-o- erfey enti pek-epnevma ethowab: evti zoxologia nak</p>
<p>Hail to you, O Virgin, the right and true Queen. Hail to the pride of our race, who bore to us Immanuel.</p>	<p>Χερε νε̅ ω̅ Π̅παρθενος̅ : τ̅ο̅ν̅ρω̅ ἠ̅μ̅μη̅ι̅ ἠ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νη̅ι̅ : χερε̅ π̅ω̅ο̅ν̅ω̅ο̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅ πενσενος̅ : ἀρε̅χ̅φο̅ να̅ν̅ ἠ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.</p>	<p>Shere ne o-ti parthenos: ti-oro emmi en-alithini: shere ep-sho-sho entepengenos: are-egvo nan en-Emmanoeel</p>
<p>We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Τ̅εν̅τ̅ζ̅ο̅ α̅ρε̅π̅εν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ : ω̅ τ̅π̅ρο̅σα̅τα̅τ̅η̅ς̅ ε̅τε̅ν̅ε̅ο̅τ̅ : να̅δ̅ρε̅ν̅ πε̅ν̅χο̅ι̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : ἠ̅τ̅ε̅φ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.</p>	<p>Tenti-ho ari-penmevi: o ti-epros tatis-etenhot: nahren penchois isos pi- khristos entef-kanen-novi nan evol</p>

The Canon (Somatos)

<p>For the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken, let us give thanks to Him.</p>	<p>σω̅μα̅το̅ς̅ κε̅ ἠ̅μα̅το̅ς̅ μονο̅γε̅νη̅ς̅ θε̅ο̅υ̅ με̅τ̅α̅λα̅βο̅ν̅τε̅ς̅ α̅ν̅τ̅ω̅ ε̅φ̅χα̅ρι̅στι̅σω̅με̅ν̅.</p>	<p>Comatos ke-ematos mono-genis Theos metalavon-tis afto efkharisti-somen</p>
<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>Δ̅ο̅ζ̅α̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅ κε̅ ἁ̅γ̅ιω̅ Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅.</p>	<p>Zokza patri ke eio ke agio epnevmati</p>



Mahragan Alkeraza 2024

<p>For the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken, let us give thanks to Him.</p>	<p>ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΗΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ ΜΕΤ'ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.</p>	<p>Comatos ke-ematos mono-genis Theos metalavon-tis afto efkharisti-somen</p>
<p>Now and forever and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.</p>	<p>Ke nin ke-a-i ke ictos eonaston e onon amen</p>
<p>This is the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks to Him, and praise with the angels and the high orders and the choir of the righteous proclaiming and saying,</p>	<p>Φαι πε πιCωμα Νεμ πιCνοφ ηντε πιμονοCενηC ηνονητ ναι ετανετCι εβολ ηνητονη: μαρενηCεπεημοτ ητοτοτη μαρενηCωC Νεμ ΝιαCτελοC Νεμ ΝιταCμα ηντε ηβιCι Νεμ ηχοροC ηντε Νιθημη ενωη εβολ ενχω ημοC:</p>	<p>Fai pepi soma nem piesnof ente pimonogenis enoti nai etanetshi evol enkhito: marenshepehmot entotf marenhous nem ni angelos nem ni taghma ente eptshisi nem epkhoros entenithmi enoush evol engo emos:</p>
<p>“O You who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive us our iniquities, through the prayers and the intercessions of our Lady Saint Mary, save us and have mercy upon us.”</p>	<p>ΦηεταφερνηCτεβιν εερηι εχων ηημε ηεCοοη Νεμ ημε ηεχωρη: ωωπ εροκ ητηνηCτια χω Νηι εβολ ηνηα ανομια: Cιτεν Νιτωβη Νεμ ΝιπρεCβια ηντε ταβοιC ηνηβ Μαρια: Cωτ ημον οροη Ναι Ναν.</p>	<p>Fietafernestevin e-ehri egon enehme enehouou nem enehme enegorh: shoperok entinesteyia koni evol ena anomia: hiten nitobh nem niepresvia ente tashois enib Maria: coti emon owo nai nan.</p>
<p>Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.</p>	<p>Κυριε ελεηCον: Κυριε ελεηCον: Κυριε ευλοCηCον ΑΜΗΝ. Cμοη εροι: Cμοη εροι ιC τημετανοια: χω Νηι εβολ: χω ηπιCμοη.</p>	<p>Kyrie leson: Kyrie leson: Kyrie evlogison amen. Esmo eroi: Esmo eroi yes ti metania koni evol go empiesmo</p>